

## TOMÁS COHEN: LISTE DER VERÖFFENTLICHUNGEN

*Eine Sternwarte im Badezimmer*, Elif Verlag, Deutschland. Oktober, 2023

Gedruckte Veröffentlichung eines Gedichtbandes (ISBN: 978-3-946989-77-6) in einer zweisprachigen Ausgabe Spanisch/Deutsch. Die Übersetzung von Luisa Donnerberg wurde durch den Deutschen Übersetzungsfonds gefördert.

Literarisches Kolloquium Berlin, Deutschland. August, 2023

Online-Veröffentlichung einer Auswahl von Gedichten aus *Eine Sternwarte im Badezimmer*; ins Deutsche übersetzt von Luisa Donnerberg.

*Tríada mayor*, Siesta Verlag, Deutschland. August, 2023

Druckveröffentlichung seines dritten Gedichtbandes (ISBN: 978-3-910561-02-1) auf Spanisch.

*Bringing home all the glow*, Artespacio Art Gallery, Chile. März, 2023

Druck und Online-Veröffentlichung eines Katalogtextes für die Einzelausstellungen des chilenischen Künstlers Benjamín Ossa in Santiago de Chile und in der Galerie Sobering in Paris, Frankreich.

*Holograma / Hologrammi*, Helsinki, Finnland, und Lima, Peru. Mai, 2022

Zweisprachige gedruckte Veröffentlichung einer Auswahl von Gedichten mit finnischer Übersetzung von Zoila Forss und Leena Kellosalo als Teil einer von Rosetta Versos und Artífice Comunicadores herausgegebenen Anthologie.

TOLEDO, Initiative des Deutschen Übersetzungsfonds, Deutschland. November, 2021

Online-Veröffentlichung eines Essays über Übersetzung.

*Auspicium, Droste-Landschaft: Lyrikweg Wanderbuch*, Burg Hülshoff, Literaturzentrum, Münster, Deutschland. Mai, 2021

Druckveröffentlichung von "Auspicium", einem hybriden Essay (in Versen und Prosa) über Vogelgesang in einer mehrsprachigen Anthologie. Der Text wurde auf Spanisch und Deutsch veröffentlicht und von Odile Kennel übersetzt.

*Aus dem Winter unsers Missvergnügens*, Burg Hülshoff, Center for Literature, Münster, Deutschland. Januar 2021.

Online-Veröffentlichung eines hybriden Essays (in Versen und Prosa) über Neujahrsvorsätze.

A BACANA Zeitschrift, Portugal. Oktober, 2020

Online-Veröffentlichung von fünf Gedichten aus dem Buch *Un árbol de luz íntima*, übersetzt ins Portugiesische von Evelyn Blaut-Fernandes.

SIGNATUREN Magazin, Deutschland. September, 2020

Online-Veröffentlichung von zwei ins Deutsche übersetzten Gedichten von Odile Kennel in der deutschen Literaturzeitschrift Signaturen Magazin.

*In Vajrayoginis Tempel*, ODRADEK Magazin, Chile. September, 2020

Online-Veröffentlichung von "En el templo de Vajrayogini", einer Auswahl von Gedichten in der chilenischen Literaturzeitschrift Revista ODRADEK.

*Gárgaras o Selbstschadenfreude*, MONTEZ Press, England. August, 2020

Online-Veröffentlichung der Gedichtfolge "Gurgeln oder Selbstschadenfreude" durch den britischen Verlag MONTEZ Press, nach der Vergabe eines Stipendiums für Schriftsteller.

VAXIKON Magazin, Athen, Griechenland. Juni, 2020.

Online-Veröffentlichung von drei Gedichten aus dem Buch *Un árbol de luz íntima*, ins Griechische übersetzt von Ati Solerti.

Lyrikline, Haus Für Poesie, Deutschland. Mai, 2020

Online-Veröffentlichung von 14 Gedichten zusammen mit ihren Aufnahmen und Übersetzungen in mehrere Sprachen in der renommierten Online-Gedichtanthologie [lyrikline.org](http://lyrikline.org).

*No insectario*, Vallejo & Co, Peru. Mai 2020

Online-Veröffentlichung der Prosa- und Vers Gedichtreihe *No insectario* in Vallejo & Co, einer der meist konsultierten Poesiequellen Lateinamerikas.

Revista JÁMPSTER, Chile. Mai 2020

Online-Veröffentlichung von vier Gedichten aus dem Buch *Un árbol de luz íntima* im Jámpster Magazine, einer chilenischen Literaturzeitschrift.

*Un árbol de luz íntima*, Ediciones Bastante, Santiago, Chile. Dezember 2019

Druckveröffentlichung seines zweiten Gedichtbandes (ISBN: 10978-956-9467-18-9) bei Ediciones Bastante, einem der besten unabhängigen chilenischen Verlage.

*Anthologie zeitgenössischer lateinamerikanischer Poesie*, Literaturbiennale, Moskau, Russland. Dezember 2019

Druckveröffentlichung einer Reihe von Gedichten auf Russisch (übersetzt von Sergey Platonov) als Teil einer Anthologie der wichtigsten zeitgenössischen lateinamerikanischen Lyrik, die im Rahmen der russischen Literaturbiennale veröffentlicht wird.

*Prothese* Nr. 2, Hamburg, Deutschland. Juni 2019.

Druckveröffentlichung von zwei Gedichten auf Spanisch und Deutsch (übersetzt von Monika Rinck und dem Autor) in der Hamburger Zeitschrift *Prothese*.

*Almanach Poezijos pavasaris*, Vilnius, Litauen. Mai 2019

Gedruckte Veröffentlichung einer Reihe von Gedichten (ins Litauische übersetzt von Dovilė Kusminkaite) im Almanach des Internationalen Litauischen Frühlings-Poesiefestivals. Die Übersetzerin erhielt anlässlich des Festivals den Preis für herausragende Leistungen in der Übersetzung aus einer Fremdsprache ins Litauische.

*Metai* Nr. 5-6, Vilnius, Litauen. April, 2019

Druckveröffentlichung eines Gedichts (ins Litauische übersetzt von Dovilė Kusminkaite) in der litauischen Literaturzeitschrift *Metai*.

*Anthologie der Sammlung Pippa Passes - Zeitgenössische lateinamerikanische Lyrik* Buenos Aires, Argentinien. November, 2018

Druckveröffentlichung einer Reihe von Gedichten auf Spanisch als Teil einer Anthologie zeitgenössischer lateinamerikanischer Poesie, herausgegeben von Buenos Aires Poetry.

*Plavmost' n°2*, Moskau, Russland. Juli, 2018

Druckveröffentlichung einer Reihe von Gedichten, die von Sergey Platonov ins Russische übersetzt wurden, in der zweiten Ausgabe von *Plavmost*, einer russischen Zeitschrift für internationale zeitgenössische Literatur.

*Extremaunciones*, Oculta Lit, Spanien. August, 2017

Online-Veröffentlichung auf Spanisch von Fragmenten von "Extremaunciones", einer Folge erotisch-spiritueller Gedichte, die aus dem Buch "Redoble del ronroneo" stammen.

*Das Aushöhlen der Vogelknochen*, Ensemble Resonanz. Hamburg, Deutschland. Juni, 2017

Druckveröffentlichung des mehrsprachigen Gedichts "Das Aushöhlen der Vogelknochen" auf Deutsch (übersetzt von Jonis Hartmann) im Programm des Ensemble

Resonanz anlässlich eines Konzerts, in dem die Musik von Jörg Widmann, einem der bedeutendsten zeitgenössischen deutschen Komponisten, aufgeführt wurde. Das Gedicht wurde vom Ensemble Resonanz in Auftrag gegeben, von Widmanns Musik inspiriert und im Rahmen des Konzerts in der Hamburger Elbphilharmonie (Deutschlands symbolträchtigstem neuen Musiksaal) vorgetragen.

*Ein Stein, nicht umgedreht / Unturned Stone / حجرٌ لم يُقَلَّب* Poetry Yard, Haifa, Israel. Mai, 2017.  
Druckveröffentlichung von Gedichten (ins Arabische und Deutsche übersetzt) in einer palästinensisch-deutschen Anthologie internationaler, in Nordeuropa tätiger Schriftsteller, zusammen mit Cia Rinne, Uljana Wolf, Norah Bossong und Ghayath Almadhoun, neben anderen Autoren. Die Anthologie wurde im Rahmen der Kulturakademie veröffentlicht, einem Projekt des Goethe-Instituts, das vom Haus für Poesie unterstützt und vom Auswärtigen Amt gefördert wird.

*Fixpoetry*; Deutschland. Mai, 2017

Online-Veröffentlichung von zwei Gedichten auf Deutsch (übersetzt von Monika Rinck) in Fixpoetry, einer renommierten Online-Ressource für zeitgenössische Lyrik in Deutschland.

*Drei Tagebuchseiten und eine lädierte Sanduhr, NOX* Nr. 5, Hamburg, Deutschland. März, 2017

Druckveröffentlichung des Gedichtzyklus "Tres entradas de diario y una clepsidra con fuga" in einer zweisprachigen Ausgabe Spanisch/Deutsch (Übersetzung von Monika Rinck).

*Edit* Nr. 71, Leipzig, Deutschland. Winterausgabe 2017

Druckveröffentlichung von 8 ins Deutsche übersetzten Gedichten von Monika Rinck, einer der prominentesten zeitgenössischen deutschen Lyrikerinnen. *Edit* gilt als eine der besten neuen Literaturzeitschriften in Deutschland. Diese Veröffentlichung wurde dem 85. Geburtstag der russischen Komponistin Sofia Gubaidulina gewidmet.

*Park* Nr. 69, Berlin, Deutschland. Dezember, 2016

Druckveröffentlichung von vier Gedichten in einer zweisprachigen Ausgabe (Spanisch/Deutsch). *Park*, das seit 40 Jahren ununterbrochen erscheint, ist eine der ältesten Literaturzeitschriften in Deutschland.

*VAXIKON Magazine*, Athen, Griechenland. Dezember 2016.

Online-Veröffentlichung des Langgedichts "Zugseil (Postludium)", übersetzt ins Griechische von Axi Solerti.

*Andarivel (Postludio)*, Vallejo & Co, Peru. November, 2016

Online-Veröffentlichung der Originalversion des langen Gedichts "Zugseil (Postludium)",

das das Buch *Redoble del ronroneo* abschließt in Vallejo & Co, eine der meist konsultierten Poesie-Ressourcen in Lateinamerika.

*Revista POESÍA*, Universität von Carabobo, Venezuela. November, 2016

Online-Veröffentlichung von 5 Gedichten aus dem Buch *Redoble del ronroneo* in der Revista POESÍA von Venezuela, einer der wichtigsten Zeitschriften für Poesie und Poetik in spanischer Sprache.

*Redoble del ronroneo*, Buenos Aires Poesie, Argentinien. Februar, 2016

Druckveröffentlichung seines ersten Gedichtbandes (ISBN: 9789874576187) auf Spanisch, erschienen in Argentinien und Chile.